



Эквивалентность перевода как объект овладения в условиях коммуникативной направленности и междисциплинарности образовательной программы

А. В. Малёв

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
dissovet_27@mail.ru*

Аннотация. В статье исследуется дидактический потенциал взаимосвязанного овладения практическим курсом иностранного языка и курсами теории и практики перевода в образовательных программах подготовки переводчика. В качестве предметно-содержательной основы междисциплинарной интеграции рассматривается умение осуществлять эквивалентный перевод функционально-прагматического ядра текста-оригинала. В качестве лингводидактических аспектов рассматриваются категории подхода, технологии обучения, контроля и оценивания образовательных результатов.

Ключевые слова: междисциплинарная интеграция, коммуникативная структура текста, переводческое ядро, функционально-прагматическая эквивалентность, соотношение функции и формы, дискурс-анализ, контроль и оценивание

Для цитирования: Малёв А. В. Эквивалентность перевода как объект овладения в условиях коммуникативной направленности и междисциплинарности образовательной программы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 2 (851). С. 67–71.

Original Article

Translation Equivalence as the Object of Acquisition in Communicative and Interdisciplinary Curricula

Alexey V. Malyov

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
dissovet_27@mail.ru*

Abstract. The article explores the didactic potential of the synergy of a practical language course and courses in theory and practice of translation in translator's training programmes. The nucleus of translating has been taken as the basis for interdisciplinary integration. The categories of approach, technology and assessment are addressed.

Keywords: interdisciplinary integration, communicative framework of the text, nucleus of translation, functional and pragmatic equivalence, form-function relationships, pattern of discourse analysis, assessment

For citation: Malev A.V. Translation Equivalence as the Object of Acquisition in Communicative and Interdisciplinary Curricula. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2 (851). 67–71.

ВВЕДЕНИЕ

Практический курс иностранного языка и курсы теории и практики перевода составляют основу образовательных программ подготовки переводчика на уровнях бакалавриата, специалитета и магистратуры. Однако их синергетический образовательный потенциал не реализуется в условиях, когда они существуют автономно и не интегрированы на содержательном и дидактико-технологическом уровнях. Не единичны случаи, когда практический курс иностранного языка дублирует курс перевода или, наоборот, максимально отдален от него, не достигая при этом формирования искомым компетенций выпускника – будущего переводчика.

В качестве неоспоримой точки соприкосновения практического курса иностранного языка и курсов теории и практики перевода может выступать работа над текстом, которая составляет основу всех ключевых этапов в модели подготовки переводчика. При этом под текстом как дискурсом, речевым произведением понимается в данном случае и текст-оригинал, и создаваемый текст перевода. В данной статье предпринята попытка обосновать дидактическую целесообразность коммуникативного подхода к подготовке переводчика в плане отбора содержания текстов и технологии работы над ними с целью формирования способности выпускника достигать эквивалентности перевода как составляющей переводческой компетентности профессионала.

Критерий эквивалентности перевода является определяющим в оценке качества создаваемого продукта. В то же время чрезмерное увлечение языковыми формами в ущерб дискурсивно-прагматическому наполнению текста перевода приводит к затруднениям в обеспечении эквивалентности перевода, с которыми сталкивается выпускник в своей профессиональной деятельности.

Ключевой идеей данной статьи выступает коммуникативная организация образовательного пространства взаимосвязанного освоения обучающимися практического курса иностранного языка и дисциплин предметной подготовки по теории и практике перевода, предполагающая соответствующее дидактико-технологическое сопровождение.

ЛИНВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Эквивалентность перевода как основной показатель его качества является результатом полноценного анализа текста-оригинала с позиции его цели, функционального назначения, основного посыла

автора, предполагаемой аудитории и языковых средств, обеспечивающих выражение прагматической направленности данного текста в конкретной социокультурной ситуации. Подобный лингвопрагматический анализ текста-оригинала весьма субъективен, что не умаляет его значимости. Процесс и результат анализа будут определяться индивидуальными особенностями восприятия, типом мышления и способностью к установлению причинно-следственных связей, общей эрудицией, культурно-идеологическими установками, системой ценностей, а также предметной компетентностью переводчика в конкретной сфере. Итогом предпереводческого анализа текста-оригинала как коммуникативно-речевого продукта будет выступать макетирование переводного текста таким образом, чтобы он не утратил в процессе трансформации того функционально-прагматического ядра, которое составляло его коммуникативную суть. При этом важно помнить, что для достижения максимальной эквивалентности перевода в большинстве случаев необходимо прибегать к определенному «сдвигу» на понятийном и формальном уровнях. Поиск путей адекватной передачи содержания текста востребует как рецептивные, так и продуктивные речевые умения переводчика и направлен на идентификацию той инвариантной части, которая должна быть непременно сохранена в тексте перевода. Наибольшая трудность заключается не столько в передаче в линейном формате языковых единиц исходного текста, сколько в передаче его функционального ядра таким образом, чтобы оно сохранило свою сущность благодаря корректно проведенной адаптации к социокультурному контексту реципиента. Переводческая эквивалентность предусматривает поиск соответствий не только на лексико-грамматическом и синтаксическом, но также на функционально-семантическом и прагматическом уровнях. Одна и та же функция, составляющая ядро текста, будет выражаться разными языковыми средствами в зависимости от социокультурного контекста и индивидуальных особенностей участников речевого взаимодействия. Переводчик должен сохранить функционально-прагматическое ядро, поэтому на этапе формирования переводческой компетентности ему необходимо проводить анализ текста-оригинала и существующего текста его перевода, а также исследовать индивидуальные особенности потенциальных реципиентов для того, чтобы скорректировать набор применяемых языковых средств выражения. Именно ядро остается инвариантным при переводе, а «оболочка» как форма подачи – вариативна и подлежит адаптации с учетом конкретных факторов, определяющих речевой акт.

ДИДАКТИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Исходя из формируемых аспектов переводческой компетенции, представляется целесообразным использование коммуникативного подхода в качестве методологической основы подготовки переводчика в рамках практического курса иностранного языка и курса теории и практики перевода. В силу своей природы коммуникативная образовательная среда ориентирована на использование иностранного языка как средства достижения цели общения, выражения определенных интенций, реализации функций общения. При этом именно прагматические интенции конкретного речевого акта, реализуемого конкретными участниками общения, определяют отбор и употребление оптимальных языковых средств. Меняющиеся условия речевой ситуации – цели, функции, участники приводят к изменению языковой формы выражения. В процессе взаимосвязанного обучения практическому аспекту иностранного языка и переводу особое внимание следует уделять компонентам речевой ситуации, социокультурной среде, в которой происходит коммуникация. Целевая аудитория переводного текста вполне вероятно будет отличаться от аудитории текста-оригинала. Коммуникативная организация образовательного пространства посредством соответствующих установок обеспечит поиск обучающимися необходимых дискурсивно-стратегических средств передачи функционально-прагматического ядра текста перевода.

В технологическом аспекте коммуникативная основа обучения будет выражаться в соблюдении определенных критериев отбора текстов для практического курса иностранного языка, а также структуре и содержанию анализа текстов. К основным критериям отбора текстов следует отнести актуальность тематики и проблемный характер содержания, полемичность, функциональность, прагматический потенциал, образовательную и воспитательную ценность, отнесенность к определенным предметным областям. Алгоритм анализа текста как речевого произведения с позиций коммуникативной лингводидактики должен, в первую очередь, предусматривать выделение основной мысли, информационного и эмоционального посыла, который намеревался передать автор. Кроме того, необходимо для каждого текста определять предпосылки, сформировавшие позицию автора и его интенции в данном речевом акте, аудиторию, для которой был создан этот текст в данной содержательной и языковой форме, а также социокультурный профиль потенциальной аудитории в случае, если текст будет переводиться. Социальные, культурно-исторические, психологические и лингвистические условия текста-оригинала и текста перевода с большой долей вероятности

не будут идентичными. Осознание переводчиком степени отличия комплекса экстралингвистических факторов, оказавших влияние на создание текста-оригинала, от подобного комплекса в отношении потенциального текста перевода будет предопределять необходимость работы над языковыми аспектами – лексико-грамматическим, стилистическим, синтаксическим – неотъемлемому компоненту коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам. Данный этап актуализирует связь коммуникативно-прагматической функции и языковой формы ее выражения.

Приведем примерную схему расширенного дискурс-анализа текста-оригинала:

1. Identify the genre, form of the text. What sphere does it belong to?
2. Who is this text intended for? Identify its target audience / readership.
3. Formulate the subject and message/thesis of the text.
4. What factors / conditions underlie the author's standpoint?
5. What techniques were used by the author to carry his message across?
6. What communicative functions are realized via the text? How are they expressed?
7. Focus on the pragmatic function of communication. Are there any intentions projected explicitly or implicitly? How are they expressed via language forms?
8. Compile a glossary of key terms and notions in a particular subject area (depending on the focus of the text).
9. Are there any elements specific to a particular sociocultural environment that can be identified in the text?
10. Compress the text to 3-5 sentences.
11. What would you relate to *the nucleus of translating* in this text? Does it match your compression of 3-5 sentences?
12. Identify a potential readership of the target-language text. How similar or different will it be from the source-language readership?
13. Considering the potential target-language text readership, what elements of the communicative framework of the source-language text may have to be adjusted to the new socio-cultural, linguistic and professional setting to keep the nucleus of translating intact?
14. **(project)** Model several potential readerships for the target-language text and cooperate with the peers to produce a functionally and pragmatically equivalent target-language text. Reflect on the adjustments made to the

communicative framework in order to sustain the translating nucleus of the original text.

Моделирование ситуаций, где в качестве переменных будут выступать разные контексты существования потенциального текста перевода, несет в себе интеллектуальную и коммуникативную ценность как стимул речевой деятельности в форме уже вторичного текста-аргументации собственной позиции и осуществления обратной связи на предложения партнеров по обсуждению. Предложенная модель предполагает формирование готовности переводчика осуществлять две роли:

- 1) вдумчивого читателя-потребителя информации текста;
- 2) автора / редактора, выстраивающего текст под потенциальную аудиторию с учетом потребностей, особенностей восприятия, мышления, жизненных приоритетов и ценностей, определяемых социокультурным контекстом.

В качестве проектного задания может также выступать отбор обучающимися текстов, имеющих функциональное наполнение, эквивалентное тем текстам, которые были разобраны на занятиях, и проведение дискурс-анализа. Ситуация, когда студенту предоставляется возможность выбора, придает заданию индивидуальный характер и повышает степень личностной значимости. Отобранные тексты должны быть проанализированы по основным функционально-прагматическими и лексико-грамматическими аспектам с выделением переводческого ядра и последующим обсуждением в мини-группах, а также отчетом перед большой аудиторией.

МОНИТОРИНГ И ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Коммуникативный подход к обучению иностранному языку предполагает, что мониторинг и оценивание образовательных результатов происходит в таких же формах и видах деятельности, как и формирующий этап. Одним из основных критериев сформированности переводческой компетенции является способность индивида осуществлять точную передачу ядра текста, прибегая к необходимым трансформациям с учетом комплекса лингвистических и социокультурных факторов. Предложенная технология работы над текстом-оригиналом в рамках практического курса иностранного языка готовит обучающихся к макетированию ядра текста перевода, получая дальнейшее развитие в рамках курса теории и практики перевода в виде непосредственного создания текста перевода. Соответственно, она же выступает в качестве валидной формы

контроля сформированности переводческой компетентности обучающегося. Как следует из приведенной структуры дискурс-анализа текста-оригинала, в учебном контексте целенаправленно выделяется именно функционально-прагматический аспект ядра текста. Такой акцент считается оправданным, поскольку сохранение и точная передача коммуникативной функции текста и интенций автора являются наиболее сложными для переводчика.

Качество выполнения перевода как компонента переводческой компетенции находится в прямой зависимости от того, насколько точно, без искажений, передано содержательное и функционально-прагматическое ядро текста-оригинала. Способность переводчика обеспечить эквивалентную передачу ядра текста – важный показатель уровня сформированности языковых навыков. Принимая во внимание продвинутый уровень владения иностранным языком у обучающихся, выполнение таких заданий будет им интересно и посилено с точки зрения применения на практике имеющегося обширного диапазона лексико-грамматических и стилистических языковых средств.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Взаимосвязанное обучение практическому курсу иностранного языка и курсам теории и практики перевода имеет существенный дидактический потенциал. Общий коммуникативный подход к тексту как речевому продукту, нацеленному на решение актуальной задачи и несущему в себе значимую коммуникативную функцию, четкая операциональность обработки текста в форме расширенного дискурс-анализа с элементами прагматикализации, реставрации социокультурного контекста, сферы и ситуации общения источника и реципиента формируют важное качество функционально-прагматической «настороженности» переводчика в самом положительном смысле этого понятия. Таким образом достигается интериоризация переводчиком единства языка и речи, плана содержания (функции) и плана выражения (языковой формы).

Лингвопрагматический анализ текста-оригинала, поиск эквивалентных по функциональному наполнению текстов, выявление внутренней дискурсивной структуры текста-оригинала и создание такой структуры самим обучающимся на продуктивном уровне для текста перевода путем адаптации ее компонентов, включая языковые средства выражения, составляют предметное содержание речевой деятельности обучающихся в рамках практического курса иностранного языка в условиях коммуникативной образовательной среды подготовки переводчика.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Гусейнова И. А. Современная лингводидактика: монография. М.: Кнорус, 2021.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001.
3. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способ ее достижения. М.: Международные отношения, 1981.
4. Hatim B. Discourse and the Translator. London: Longman, 1990.
5. Searle J. R. Speech Acts. Cambridge: CUP, 1969.

REFERENCES

1. Galskova, N. D., Koryakovtseva, N. F., Huseynova, I. A. (2021). Sovremennaya lingodidaktika = Modern Language Didactics: monograph. Moscow: Knorus. (In Russ.)
2. Komissarov, V. N. (2001). Sovremennoe perevodovedenie = Modern Theory of Translation. Moscow: JeTS. (In Russ.)
3. Latyshev, L. K. (1981). Kurs perevoda. Ekvivalentnost' perevoda I sposob ee dostizhenija = Translation Course. Equivalent Translation and the way to achieve it. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russ.)
4. Hatim, B. (1990). Discourse and the Translator. London: Longman.
5. Searle, J. R. (1969). Speech Acts. Cambridge: CUP.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Малёв Алексей Витальевич

доктор педагогических наук, профессор
профессор кафедры английского языка переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Malyov Alexey Vitalievich

Doctor of Pedagogy, Professor
Professor at the Department of the English Language
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

27.12.2023
11.01.2024
27.02.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication